

Ewa Komorowska
Uniwersytet Szczeciński

Pavlo Marynenko
University of Granada

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
С КОМПОНЕНТОМ «ВОДА»
В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОМ ВОСПРИЯТИИ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО
И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Phraseological Units With a “Water” Component as Part of the East Slavic Perception of the World (Based on Russian And Ukrainian Language Material)

ABSTRACT: The purpose of this article is to consider phraseological units with a water component in the East Slavic culture using Russian and Ukrainian language material to determine the concept of “water” and establish its placement within the linguistic perception of the East Slav world. Phraseological units with the water component helped to determine the prototype actions of water, as well as actions that can be implemented with water in East Slavic culture. Developed was a classification of phraseological units based on the actants (agent, object, place, instrument, etc.). An analysis of phraseological units (taken from the 20th and 21st – century dictionaries) showed that water is a key word and concept in the East Slavic culture.

KEYWORDS: phraseological unit, water, perception of the world, Russian, Ukrainian

Вода занимает одно из центральных мест в человеческой жизни, без нее жизнь человека невозможна, вместе с землей и воздухом она окружает его. С древних времен человек пытается ее покорить, обожествлять, исследовать, использовать, поэтому концепт воды является одним из самых древних, и его изучение в языке помогает выделить специфику мировоззрения и картину мира определенной культуры. Для восточных славян вода занимала основное место в их жизни и быту, так как территория, на которой жили славяне, была известна большим количеством рек, озер и выпадением осадков. С древних времен и до наших дней

у славянских народов сохранился культ воды. В народных преданиях реки, родники и озера подобны живым существам, способным понимать, чувствовать и говорить на языке человека¹. Вода считалась пространством, через которое сверхъестественные существа перемещаются из одного мира в другой². Символическое значение воды связано, с одной стороны, с ее природными свойствами (прозрачность, способность очищать), а с другой стороны, с неким «чужим, странным» пространством и входом в потусторонний мир, местом обитания демонов, что придает ей негативную семантику, воспринимаясь как нечто опасное³.

Целью данной статьи является рассмотреть фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом «вода» в восточнославянской культуре на материале русского и украинского языков, а также уточнить концепт «вода» и определить его место в языковой картине мира восточных славян. ФЕ с компонентом воды помогут определить прототипные действия воды, а также действия, которые можно реализовать с водой в восточнославянской культуре. Исследования ФЕ с компонентом «вода» были проведены ранее в русском языке⁴, также проводился их сравнительный анализ в разных языках: в русском и китайском⁵; в русском и польском⁶; в русском, английском и татарском⁷; в украинском и английском⁸. Отсутствие работ на общем материале русского и украинского языков для определения восточнославянской картины мира и концепта «вода» в ней обуславливает актуальность данного исследования.

Картина мира – это представление человека о мире, некоторая модель мира, которая формируется в результате взаимодействия человека с миром, а также оп-

¹ А. Афанасьев, *Древо жизни*, Москва 1982, с. 274.

² Л. Виноградова, *Народная демонология и мифо-ритуальная традиция славян*, Москва 2000, с. 113.

³ *Славянская мифология. Энциклопедический словарь*, ред. С. Толстая, Москва 2002, с. 80.

⁴ Е. Богатырева, *Семантическое поле фразеологизмов и поговорок с компонентом «ВОДА» в русском языке (особенности соотношения их внутренней формы и актуального значения)*, «Вестник Костромского государственного университета» 2009, № 4.

⁵ Ван Хунвэй, Янь Кай, *Фразеологизмы с элементом «ВОДА» в русской лингвокультуре на фоне китайского языка: лингвокультурологический подход*, «Филологические науки. Вопросы теории и практики» 2017, 5 (71), ч. 3; И. Фоменко, *Концепт ВОДА в русских и китайских фразеологизмах, пословицах и поговорках*, «Филологические науки. Вопросы теории и практики» 2021, № 14 (10).

⁶ М. Adamiczka, *Языковая картина воды во фразеологии и паремологии русского и польского языков*, «Slavica Wratislaviensia» 2012, t. CLVI.

⁷ Д. Хайруллина, *Фразеологические единицы с компонентом «ВОДА» в английском, русском и татарском языках*, «Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация» 2011, № 1.

⁸ І. Папухляк, *Структурні особливості фразеологічних одиниць з лексичним компонентом «вода» в українській мові та «water» в англійській мові*, «Типологія мовних значень у діхронічному та зіставному аспектах» 2019, № 38; І. Пилипенко, Ю. Пилипей, *Аналіз фразеологічних одиниць із компонентом «ВОДА» в аспекті англо-українського перекладу*, «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія» 2019, № 43 (4).

ределенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой миропонимания⁹. Картина мира определяется как систематизированная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании¹⁰, а также как сетка координат, с помощью которой люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании¹¹. Следует выделять языковую картину мира, которая является совокупностью представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, отраженной в языковых знаках и их значениях¹². Фразеологизмы отображают фрагменты языковой картины мира. Они возникают для описания мира, интерпретации, оценки и выражения отношения субъекта к нему, являясь источником информации о быте, этикетном поведении, традициях и истории (в большинстве фразеологизмов культурная информация сохраняется в их внутренней форме)¹³. В. Телия¹⁴ утверждает, что фразеологизмы возникают на основе образного представления действительности, отображающего духовно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового сообщества, который связан с его культурными традициями. Таким образом, фразеологизмы содержат определенные знания об окружающем мире и представляют важный источник информации для исследования.

Вышеизложенное определяет предмет исследования, которым являются фразеологизмы в современном русском и украинском языках, общее количество которых представляет собой 157 единиц. Критерием отбора исследуемых единиц послужило их наличие в толковых и фразеологических словарях изданных в XX и XXI веке¹⁵. Кроме этого, другим критерием было отсутствие стилистических характеристик (например, региональное использование, жаргонизм и т. д.).

Для определения семантики фразеологизмов с компонентом «вода», а также места концепта «вода» в восточнославянской культуре проведем классификацию

⁹ В. Маслова, *Когнитивная лингвистика*, Минск 2005, с. 47-48.

¹⁰ З. Попова, И. Стернин, *Семантико-когнитивный анализ языка*, Москва 2010, с. 51.

¹¹ Н. Кузьмина, *Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль*, Москва 2010, с. 46.

¹² З. Попова, И. Стернин, *Семантико-когнитивный...*, с. 54.

¹³ Н. Кузьмина, *Современный...*, с. 149-150.

¹⁴ В. Телия, *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, Москва 1996, с. 214.

¹⁵ *Словник української мови*, ред. І. Білодід, т. 1, Київ 1970; В. Білоноженко та ін., *Фразеологічний словник української мови. Кн. 1. Кн. 2*, Київ 1993; В. Білоноженко, І. Гнатюк, В. Дятчук, В. Неровня, Т. Федоренко, *Словник фразеологізмів української мови*, Київ 2003; В. Мокиєнко, Т. Никитина, *Большой словарь русских поговорок*, Москва 2007; В. Огольцев, *Словарь устойчивых сравнений русского языка*, Москва 2001; С. Ожегов, Н. Шведова, *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*. Москва 1997; *Словник української мови у 20 т.*, ред. М. Русанівський, т. 3, Київ 2012; *Большой фразеологический словарь русского языка*, ред. В. Телия, Москва 2006; В. Ужченко, Д. Ужченко, *Фразеологічний словник української мови*, Київ 1998; Д. Ушаков (ред.), *Толковый словарь русского языка. В 4 томах*, т. 1, Москва 1935; А. Фёдоров, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Москва 2008.

ФЕ опираясь на исследования о валентности слова и актантах¹⁶. Согласно З. Поповой и И. Стернину в высказывании содержится схема, отражающая денотативную ситуацию, которая состоит из различных компонентов смысла и отношений между ними. Это смысловая совокупность компонентов, которые говорящий хочет вербализовать (деятель, действие, инструмент, объект действия, время, место действия и т. п.)¹⁷. С другой стороны, для описания семантических характеристик слова следует не только анализировать лексическое значение, но также провести полную синтаксическую интерпретацию. Так, В. Виноградов¹⁸ писал, что значение слова определяется не только понятием, которое им выражается, оно также зависит от свойств части речи и грамматической категории, к которой оно принадлежит, контекстов его употребления, взаимоотношений с другими лексемами, комбинаторных закономерностей, экспрессивных и стилистических нюансов. Поэтому в основе классификации лежит разделение внутренней синтаксической структуры на актанта. Под актантом мы понимаем обязательного участника ситуации, без которого семантику ситуации невозможно передать. Значение актанта заложено в семантике сказуемого и определяется его валентностью¹⁹, поэтому актант является важным элементом, зависимым от предиката и необходимым для описания ядра семантической структуры²⁰.

Поскольку фразеологизмы являются закрытой структурой, которую нельзя изменить, то все ее компоненты можем считать актантами, так как опущение одного из их обязательных элементов приведет к разрушению фразеологической целостности.

Было собрано 157 ФЕ с компонентом «вода», в том числе 76 ФЕ русского языка и 81 ФЕ украинского языка. Анализ ФЕ с компонентом «вода» и их разделение на группы можно представить в Таблице 1.

1. **Агент.** В этой группе вода выступает в роли агента реализации действия. Здесь выделяется несколько семантических групп, а также определяются прототипные действия воды в восточнославянской культуре.

Семантическая группа «нейтральные действия» включает следующие фразеологизмы: фразеологизмы со значением «исчезать» *как вода меж пальцы* (в основу ФЕ положено свойство текучести воды), *как водой смыло и его ремесло водой унесло* повторяет концептуальное значение воды, которая является опасным местом и стихией для человека, поскольку она может уничтожить его. То же самое наблюдаем в украинском фразеологизме *взяла вода «утопиться»*, в котором вода персонифицируется и забирает жизнь (вода опасная и магическая стихия).

¹⁶ Ю. Апресян, *Избранные труды*, т. 1, *Лексическая семантика*, Москва 1995; И. Мельчук, *Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ-ТЕКСТ»*, Москва 1999.

¹⁷ З. Попова, И. Стернин, *Семантико-когнитивный...*, с. 73.

¹⁸ В. Виноградов, *Лексикология и лексикография. Избранные труды*, Москва 1977, с. 165.

¹⁹ Е. Стародумова, *Синтаксис современного русского языка*, Владивосток 2005.

²⁰ А. Мустайоки, *Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам*, Москва 2010, с. 156.

Таблица 1. Количественный анализ ФЕ с компонентом «вода»

	Название группы	Общее количество ФЕ	Процентное соотношение ФЕ	Количество ФЕ в русском языке	Количество ФЕ в украинском языке
1	агент	19	12,1%	9	10
2	объект	42	26,8%	21	21
3	место действия · поверхность воды · начальная точка / место происхождения действия · конечная точка / место направления действия · местонахождение действия · маршрут · емкость с водой	60 8 5 31 9 2 5	38,2%	26	34
4	сопровождение	3	1,9%	1	2
5	инструмент	13	8,3%	6	7
6	способ	1	0,6%	-	1
7	характеристика или атрибут	19	12,1%	13	6
		157	100%	76	81

ФЕ *много (немало, сколько) воды утекло (ушло) (с тех пор) / багато (чимало) води утекло (сплило, вибігло)* соотносится с культурным кодом времени и метафорой о том, что движение воды это жизнь, что, в свою очередь, символизирует течение времени. Образ безэквивалентного ФЕ *як у решети води* происходит из ситуации невозможности хранения воды в решете в связи со спецификой свойства текучести воды и характеристики используемого инструмента (наличие сетки, пропускающей воду), поэтому отсюда выводится значение фразеологизма «совсем нет, полное отсутствие».

Следующая группа «характеристика человека» называет такие качества человека и особенности его характеристики как равнодушие и безразличие (*как с гуся вода / як з гуски (гусака) вода* – зооморфизм построен на том, что вода стекает с гусиных перьев и не вредит птице); *под лежачий камень вода не течёт / під лежачий камінь і вода не підтече* «ленивость, отсутствие активности» (пространственная метафора, в которой камень уподобляется человеку), *вода камень точит* «настойчивость» (капли воды постепенно стачивают камень). В группе «негативные действия на воздействия участника ситуации» представлены ФЕ *помутилась вода с песком* «ссориться» и *нема промитої води* «нет спокойствия от кого-либо» построены на противопоставлении «чистый-грязный», где семантика «грязный» имеет негативное значение, поэтому мутная вода с песком это ссора, а отсутствие чистой воды значит отсутствие спокойствия. С другой стороны, фразеологизм *як вогонь з водою* «недружно жить», построен на объедине-

нии двух совершенно противоположных стихий, которые в древних представлениях были персонифицированными и обожествлялись.

В семантической группе «позитивные действия» фразеологизм *як риба з водою* построен на метафоре, в которой отношения между водой и рыбой (рыба не может жить без воды, это источник ее жизни, без неё она умрет) проектируются на человеческий мир и означает «быть неразлучными». Последняя семантическая группа «признак действия» представлена ФЕ *як вода з прорваної греблі* «неожиданно сильно» и построена на сравнении силы воды, которая может внезапно появиться и все разрушить, а также вписывается в парадигму представления о том, что вода это опасная и неизведанная стихия.

2. **Объект.** В этой группе вода выступает объектом действия, и выделяется несколько семантических групп означаемых ФЕ. Среди них «характеристика человека и его эмоциональное состояние»: *дуть на воду, обжегшись на молоке / дмухати на холодну воду* «быть очень осторожным»; *с лица воду не пить* «быть некрасивым», *хоч з лица (обличчя) воду пити* «быть красивым», *води не замутиш / і води не замутиш* «быть безобидным, тихим, спокойным» (в основе метафоры лежит архетипное противопоставление «грязный-чистый», где не мутить воду означает оставлять ее чистой, спокойной тихой), *возит воду и воеводу* «быть способным на все» (шутливое значение достигается рифмой *вода-воевода*); *как живой воды напиться* «поднятие настроения и сил» (здесь прослеживается метафора о том, что вода это источник живительной силы), *как баран на воду* «растерянно смотреть» (зооморфизм, сравнение человека с животным); *с бороной по воду поехал, а цепом рыбу удит* «странный человек» (метафорический перенос основан на перекрещивании действий человека в разных ситуациях: для бороны нужна цепь, а рыбу нужно удить в воде); *і вода не освятиться* «человек, который везде присутствует и во всем участвует» (в основе ФЕ лежит сакральный ритуал освящения воды, отсутствие священника делает невозможным этот обряд, поэтому в этой ФЕ мотивирована семантика обязательного присутствия); *як чорт (дідько) свяченої води* «бояться» (фразеологизм связан с религиозным представлением восточных славян, согласно которому нечистые силы боятся святой воды, магической стихии).

Семантическая группа «негативное действие агента» включает следующие единицы: группа ФЕ со значением «заниматься бессмысленным делом, тратить время»: *качать воду, носить (таскать) воду в решете / решетом воду носить (черпать) / носити (міряти, набирати) воду решетом* (в решете нельзя носить воду из-за ее свойства текучести), *толочь (в ступе) воду / товкти воду в ступі* (метафора построена на бессмысленной бытовой ситуации, поскольку толочь можно твердый продукт, а вода обладает свойством текучести, это жидкая субстанция); *мутить воду / каламутити воду (в криниці)*; *замутити воду* (в метафоре, на которой построена ФЕ, идет противопоставление «грязный-чистый», мутить воду значит делать ее нечистой, непрозрачной, в которой нельзя увидеть, что находится внутри ее, отсюда и вытекает значение «запутывать, вносить беспорядок», для усиления образа фразеологизма лексема *криниця* может быть ис-

пользована в украинском языке; *перебиватися с хлеба на воду / перебиватися з хліба на воду; садитися на хлеб и (на) воду; сидеть на хлебе и воде* «жить очень бедно» (хлеб и вода являются необходимым элементом для поддержания жизнедеятельности человека, метонимия скудности еды и признака бедности выражается с помощью этих элементов (отсутствие разнообразия и обилия, ограниченных только хлебом и водой), также здесь просматривается метафора о том, что вода является источником жизни; *лить воду / лити воду (водичку)* «лгать, вести пустой разговор» (построено на метафоре о том, что движение воды это человеческая речь, поэтому лить много воды – много говорить); *і за холодну воду не братися (не взятися)* (действие брать воду, не является сложным, поэтому с помощью гиперболизации о том, что человек не берет даже холодной воды (например, чтобы напиться) означает «ничего не делать»); *не плюй в колодець: пригодиться воды напиться / не плюй в колодязь: пригодиться води напиться* «не портить того, что пригодится» (в основе метафоры лежит ситуация, где вода это источник жизни, а колодець – это источник воды, который нельзя портить; в старину считалось большим грехом засорять или разрушать источники питьевой воды).

Семантическая группа «негативное воздействие на участника ситуации»: *сажати на хлеб и на воду / посадити на хліб і воду* «наказывать лишением еды, сажать в тюрьму»; *возити воду* «взвалить на кого-то тяжелую работу» (здесь прослеживается зооморфная метафора, когда человек уподобляется вьючному животному, на котором возят тяжелый груз, в данном случае – воду); ФЕ *лить воду на чью-нибудь мельницу / лити (гнати) воду на чийсь млин (колесо)* «приводить доводы или действовать в пользу противника» восходит к древнеславянскому локусу мельница, которая считалась магическим местом, где соединялась вода, земля, хлеб (превращение зерна в муку). Мельница считалась местом обитания нечистой силы, и лившаяся на колесо мельницы вода приводила ее в действие. Поскольку мельница считалась местом опасным для человека, то ее функционирование могло идти на пользу нечисти, противнику; *варити (виварювати) воду з* «быть кем-то недовольным, издеваться» (прослеживается метафора о том, что человек это сосуд, а вода в сосуде это его чувства и мысли, в процессе варки вода испаряется – человек теряет свои чувства и уравновешенное состояние).

Семантическая группа «нейтральные действия агента» включает следующие ФЕ: *(как) воды в рот набрал / як води в рот набрати* «молчать» (в основе образа фразеологизма лежит ситуация, когда человек не способен ничего произнести с полным ртом воды); *чающие движения воды* «жаждать улучшения» происходит от евангельской притчи, в которой больные собирались у воды ожидая ангела и исцеления. Фразеологизм *вода відсвятитися* «умереть» восходит к древнему обряду похорон, во время которого священник должен был окропить могилу и покойника святой водой.

Последняя семантическая группа включает в себя семантику признака действия «легко» *як води напиться* и количества *как воду / як воду* «много», отображая бытовые действия питья воды (процесс несложный, человек испытывающий жажду пьет ее в большом количестве).

3. **Место.** В этой группе вода выступает местом реализации действия агента. Здесь выделяется несколько подгрупп.

А. Поверхность. В этой подгруппе можно отметить две пары ФЕ, которые являются полными эквивалентами. Первая из них, *вилами по воде писано / вилами по воді писано*, построена на метафоре, в которой ручной сельскохозяйственный инструмент соотносится с письменной принадлежностью, а бумага с поверхностью воды, которая не оставляет следов, что создает семантику «маловероятность, сомнительность». Второй фразеологизм, *вывести на воду / вывести на чисту (свіжу) воду* «разоблачать, раскрывать», построен на метафоре, которая отображает древнее представление о воде как о магической стихии, и связан с гаданием и архетипным противопоставлением «чистый-грязный». Остальные ФЕ, присутствующие только в украинском языке, передают значение признака действия «быстрота и легкость» *як раз плюнути на воду* и «нерезультативность» *як пугую по воді*, в которых семантическая номинация связана с метафорическими ситуациями, в которых плевок на поверхность воды не вызывает никаких трудностей выполнения и происходит быстро, в то время как действие удара по поверхности воды батоном не производит никаких результатов. Фразеологизм *виплисти на чисту воду* «стать известным, явным» повторяет структуру и номинацию фразеологизма *вывести на воду*, разница заключается в том, что в первой ФЕ субъект предпринимает действие для разоблачения определенного явления, в то время как во втором случае явление становится известным само по себе без вмешательства действия другого участника ситуации. В основе фразеологизма *лишити як на воді* «оставить без средств существования, бросить» лежит ситуация, когда кого-то оставляют на воде, которая является местом опасным для человека. В этой подгруппе можно выделить следующие семантические категории, которые обозначают ФЕ: признак действия и характеристика явлений и ситуаций «быстрота, нерезультативность, ясность, явность, маловероятность»; негативное воздействие на участника ситуации (разоблачать, обворовывать, разрывать отношения).

Б. Начальная точка / место происхождения действия. В эту подгруппу входят 5 фразеологизмов. ФЕ *выйти сухим из воды / вийти сухим з води* «не пострадать, остаться безнаказанным» вписывается в понятие о том, что вода это опасное место для человека, но ему удастся покинуть его и при этом выйти непострадавшим, то есть сухим (безнаказанным). В этой ФЕ идет переосмысление того, что вода это ситуация, в которой человек совершил плохой поступок, но ему удастся избежать наказания. Во фразеологизме русского языка *от воды не в огонь* «из одной неприятной ситуации в другую», вода снова выступает опасным местом, которое человек пытается покинуть, но опять попадает в другое опасное место. Два других фразеологизма из украинского языка представляют противоположный культурно-семантический для восточнославянской культуры компонент концепта «вода»: вода – источник жизни, роста, здоровья. *Як (мов) з води иде (росте)* «быстро, легко, удачно, хорошо» и *з роси та з води (іти)* «пожелание удачи, счастья и благополучия». В этой подгруппе можно выделить следующие семантические

категории, которые обозначают фразеологизмы: признак действия и характеристика явлений и ситуаций (быстро, легко, удачно, хорошо); негативное действие агента (попасть в опасную ситуацию, не быть разоблаченным и безнаказанным).

В. Место направления движения действия / конечная точка. В этой подгруппе встречаем фразеологизм, который построен на культурно-семантическом составляющем концептуальной метафоры о том, что вода это магическая стихия: *как в воду глядел / як у воду дивився (глянув)* «предвидеть, знать заранее». Происхождение фразеологизма связано с обрядом гадания на воде. Основное количество фразеологизмов в этой подгруппе вписывается в понятие о том, что вода это опасное и неизвестное место для человека, в котором все может исчезнуть и скрыться. Для передачи значения «исчезнуть, пропасть, умереть» используются следующие ФЕ: *как в воду канул / як у воду впасти (канути, пірнути, шубовснути); хоч (краще, просто) з мосту та у воду; по воде пошло / піти (збігти, спливти) за водою; як за водою йти; нехай пливе за водою; як лист за водою; піти у воду; хоч у воду скачи (стрибай); пропасти (зникнути) як камінь у воду; як у воду впасти; мов у воду.* Как мы видим, метафора, на которой основываются указанные фразеологизмы, строится на осмыслении воды как враждебной для человека стихии, опасного пространства, поскольку она способна скрыть в себе человека, в ней обитают неизвестные существа, которые могут причинить вред, а также вода является связывающим звеном с потусторонним миром. Исходя из этого восприятия воды в восточнославянской культуре, следующие фразеологизмы называют «негативные действия» человека: делать что-либо без определенного знания *не знаєшь брода, то не лезь и в воду / лізти у воду, не знаючи броду* (если не знаешь безопасного места, нельзя переходить воду); ничего не делать, покориться ситуации *пливти, куди вода несе* (покориться воде, опасной стихии, которая может принести человека в опасное место); спрятать: *спрятать (схоронить) концы в воду; концы в воду не ушли; концы в воду и бульбурья в гору; и все беси в воду, и бульбурья вверх / (ховати) кінці в воду; бросить дело с камнем в воду* (бросать в опасное неизведанное место, в котором невозможно будет отыскать брошенный предмет); попасть в опасную ситуацию: *из огня да в воду; от дождя да (не) в воду* (вода – опасное место). Кроме негативного действия, фразеологизмы этой группы представляют негативную характеристику человека и его эмоциональное состояние: *ни в куль ни в воду* «никуда негодный» (не годится даже быть брошенным в опасное неизведанное место); *как в воду опущенный / як у воду опущений; як у воді намочений; як скупаний у мертвій воді* «угнетенный, подавленный» (человек был погружен в опасное место). В этой подгруппе существует ряд фразеологизмов, которые называют позитивные действия и имеют семантику «храбрости»: жертвовать всем, идти на любой поступок ради кого-либо *в огонь и в воду пойдёт; кидаться в огонь и в воду / йти (скакати) і у вогонь і у воду* (человек готов броситься в опасное место ради кого-то); действовать самостоятельно, против установленных правил *проти води плисти* (плыть против опасности и неизведанности). ФЕ из украинского языка *на ясні зорі, на тихі води* «идти в родной край» рисует противоположный образ воды, которому помогает определение «тихий», в данном слу-

чае это уже не опасное место для человека, а спокойное и надежное. Этот образ усиливает лексический компонент «ясные звезды», в противоположность неизвестному темному и мутному.

Г. Место нахождения. В этой подгруппе вода выступает местом реализации действия. ФЕ могут передавать позитивную характеристику человека: *как рыба в воде* / *(бути, почувати себе) як риба у воді* (в этом фразеологизме встречаем зооморфизм, когда человек уподобляется рыбе, для которой сферой существования является вода); во фразеологизме *на огне не горит, на воде не тонет* «постоять за себя, не отступать» вода выступает опасным местом и стихией, которые человек пытается преодолеть. Выделяются также значения, которые указывают на негативные действия агента: *решетом в воде звёзд ловить* / *решетом у воді зірки ловити* «напрасно тратить время» (образ ФЕ построен на свойстве воды отражать в себе реальность, в данном случае речь идет об отражении звезд, которое не является реальными на воде, вследствие чего их невозможно поймать. Кроме этого в метафоре сопоставляются два противоположных концепта: верх-низ, вода-небо); фразеологизм *пропасти як сіль у воді* построен на знании о том, что вода это опасная стихия, которая может все поглотить; фразеологизм *в мутной воде рыбу ловить* / *ловити рибу в каламутній воді* «воспользоваться сложной ситуацией для извлечения выгоды» построен на противопоставлении «грязный-чистый», в котором «грязный» имеет негативную коннотацию и может ассоциироваться с чем-то нечестным и неясным. Грязная вода представляет собой сложную, неясную ситуацию, и человек уподобляется рыбаку, который, пользуясь этим, ловит рыбу, олицетворение «пользы, выгоды», поскольку с древних времен рыба была одним из основных источников пропитания для человека и гарантировала ему выживание. Русский фразеологизм *как в капле воды отражается* наделен семантикой ясности и очевидности и построен на метафоре, основанной на свойстве воды, ее прозрачности, которая, в свою очередь, выступает эталоном чистоты, что позволяет видеть сквозь нее и отражать реальность.

Д. Маршрут. Эта подгруппа представлена фразеологизмом *пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы)* / *пройти крізь вогонь і воду (і мідні труби)*, который передает позитивную характеристику человека «иметь опыт, увидеть многое, быть мужественным» (огонь и вода представлены как опасное место, которое человек преодолел, оставшись живым и здоровым).

Е. Емкость с водой. Два фразеологизма в русском и украинском языках совпадают по форме и значению «ссора по пустякам» (*буря в стакане воды* / *буря у склянці води*) и «причинить вред по пустяковым причинам» (*утопить в ложке воды* / *утопити в ложці води*). Семантический компонент «пустяковый, незначительный» передается с помощью емкостей с маленькой вместимостью: *ложка* и *стакан*. С другой стороны, эти фразеологизмы обусловлены сравнением с бурей (опасное и огромных масштабов природное явление часто связанное с водой) в стакане (маленькое пространство), или ситуацией, которая угрожает человеческой жизни в крохотном пространстве, наполненном водой, что само по себе является невозможным. В украинском языке мы сталкиваемся с безэквивалент-

тным фразеологизмом *в ложці води не спіймаєш*, который использует лексему «ложка» для передачи значения «хитрый, быстрый», поскольку в метафорически образном содержании фразеологизма характеристика «хитрость, быстрота» уподобляется невозможности поймать человека в ложке с водой, что практически могло бы быть нетрудной задачей, так как маленькая емкость с водой не представляет никакой сложности для реализации этого действия.

4. Сопровождение. В этой группе вода выступает как сопровождающий элемент действия агента и представлена двумя фразеологизмами, которые передают негативные значения. Так, во ФЕ *вместе с водой выплеснуть и ребенка / выхлупнути разом з водою дитину* «не заметить основного, отвести главное» подразумевается бытовая ситуация, когда после купания вылили ребенка с грязной водой. Ребенок – это самый важный элемент в ситуации, в то время как грязная вода – ненужный (противопоставление «грязный-чистый»). Фразеологизм *с водою уплыло* «о чем-то пропавшем» повторяет метафору о том, что вода это опасное и неизведанное место, в котором все может исчезнуть. С другой стороны, сильный поток воды может отнести объект в неизвестном и опасном направлении.

5. Инструмент. В этой группе вода является инструментом для реализации действия, и ФЕ могут передавать позитивные действия человека «быть дружным» *водой не разлить; не разлей вода / водою не розлити (не розіллеш)*. Вода здесь выступает как негативный предмет, посредством которого можно что-либо разделить. Фразеологизм восходит к бытовой ситуации, когда раньше пытались разъединить двух бьющихся людей или животных с помощью воды. В украинском языке встречается фразеологизм, построенный на этой же ситуации, со значением «упорный, сильный» *хоч водою розливай*, говоря о споре или драке. Ряд фразеологизмов используют набор лексем, которые передают семантику действия «облить» и инструмента «холодная вода» для передачи негативного воздействия на участника ситуации: «ошеломить, испугать; неприятно поразить, охладить пыл, привести в замешательство» *как (холодной, ледяной) водой окатить (обдать, облить) / як холодною водою обдати (облити); наче холодним душем обдати; мовби облити з ніг до голови холодною водою; як линули (холодною) водою (з льодом); лити холодну воду (за комір); облити холодною водою (ушатом холодної води) / холодною водою облити (обдати) (холодним душем), як (холодною, зимною) водою облитий*. Для усиления экспрессивности, часто используются дополнительные лексические компоненты для характеристики воды (*вода з льодом, зимна вода*); места обливания (*с ног до головы, за комір*), инструмент (*душ, ушат*). Семантика этих ФЕ мотивирована естественной реакцией при неожиданном выливании воды как на огонь (результат – погашение огня), так и на человека (прерывание действия выполняемого человеком, результат – его замешательство, испуг). Во фразеологизме *обливать грязной водой* «оскорблять» видим использование архетипной антитезы «чистый-грязный». Фразеологизм для обозначения эмоционального состояния человека *як линув кип'ятком* «покраснеть, резко крикнуть от чего-то услы-

шанного или увиденного» построен на проекции метафоры, связанной с реакцией человека, когда его обливают кипятком. Также в этой группе регистрируется устаревший фразеологизм *спрыскивать с уголька (водой)*, в котором вода выступает как магическое средство.

6. Способ. К этой группе относится только один фразеологизм из украинского языка *линути холодною водою* «неожиданно появиться, неприятно впечатлить» о мыслях или воспоминаниях. Здесь можно увидеть концептуальную метафору, в которой голова – это емкость, а вода внутри емкости – это мыслительный процесс. Негативное значение достигается с помощью слова, которое передает характеристику объекта низкой температуры, вызывая у человека неприятные ассоциации.

7. Характеристика и атрибут. В эту группу включены ФЕ, которые сочетаются с глаголом «быть» и могут выполнять функцию существительного. Первая семантическая группа объединяет различные названия «водки»: *гришна вода, пожиже воды, огонь да вода, злая водица*, характеризуя ее как негативное явление. К этой группе относятся два фольклорных понятия, связанных с магическими свойствами воды: *мёртвая вода / мертва вода* и *живая вода / живуца (цілюща) вода*, подтверждающая, что для славян вода – это источник жизни и здоровья.

Для выражения характеристики человека используются ФЕ *седьмая (десятая) вода на киселе, на восьмой воде / сьома (десята) вода на киселі* «дальний родственник» (образ этого фразеологизма построен на процессе изготовления напитка: если кисель долго стоит, на нем появляется вода, и он теряет свои изначальные вкусовые качества). Образ ФЕ *тише воды, (ниже травы) / нижче трави, тихіше води* «тихий, спокойный, скромный» связан с символикой тихой воды, которая имеет позитивную коннотацию в восточнославянской мифологии.

Фразеологизм *темна вода во облацех (небесных)* «непонятное» является библейским выражением. В основу образа ФЕ *тот же квасок, да по другой воде* со значением «о нежелательном повторении» также вошел процесс приготовления напитка: квасок делали на воде из ржаного хлеба. Образ фразеологизма *чистой (первой, чистойшей) воды / чистої (найчистішої) води* «настоящий, истинный» основывается на противопоставлении «чистый-грязный», где чистая вода позволяет увидеть настоящее, скрываемое, в отличие от грязной и мутной воды.

В этой группе встречается фразеологизм, имеющий эквивалент в обоих языках, *как две капли воды (похожи) / як (мов) крапля (дві краплі) води подібний (схожий)*, который содержит метафору уподобления капли воды человеку или предмету, выступая в роли категории идентичности.

В таблице 2 представлены результаты пополнения семантических категорий номинации фразеологизмами с компонентом воды согласно классификации данного исследования (см. Таблица 2).

Таблица 2. Сводная таблица пополнения семантических категорий ФЕ с компонентом воды

	агент	объект	место	сопровождение	инструмент	способ	характеристика и атрибут
характеристика человека (позитивная и негативная) и его эмоциональное состояние	<ul style="list-style-type: none"> · равнодушный, · безразличный · ленивый · настойчивый 	<ul style="list-style-type: none"> · осторожный · красивый · безобидный · способный на все · странный · активный и вездесущий · поднять настроение и силы · бояться · смотреть растерянно 	<ul style="list-style-type: none"> · куда не годный · опытный · мужественный · хитрый · быстрый · угнетенный, подавленный · чувствовать себя хорошо и комфортно 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · по-краснеть 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · дальний родственник · тихий, скромный · настоящий, истинный · похожий
нейтральные действия	<ul style="list-style-type: none"> · исчезать, пропасть · утопиться (умереть) · отсутствовать 	<ul style="list-style-type: none"> · умереть · молчать · ждать улучшения 	<ul style="list-style-type: none"> · исчезать, пропасть · умереть · предвидеть, знать заранее 	<ul style="list-style-type: none"> · исчезать, пропасть 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · х
негативные действия агента	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · заниматься бессмысленным делом, тратить время · ничего не делать · запутывать, внести беспорядок · жить очень бедно · лгать · вести пустой разговор · портить 	<ul style="list-style-type: none"> · попасть в опасную ситуацию · оказаться разоблаченным и остаться безнаказанным · делать без определенного знания · ничего не делать, покуриться ситуацией · спрятать · напрасно тратить время · воспользоваться 	<ul style="list-style-type: none"> · не заметить основного, отвести главное 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · х 	<ul style="list-style-type: none"> · х

Таблица 2

	агент	объект	место	сопровождение	инструмент	способ	характеристика и атрибут
			сложной ситуацией для извлечения выгоды				
позитивные действия агента	· быть неразлучными, дружить	· х	· идти на любой поступок ради к.-л., жертвуя всем · самостоятельно действовать, против установленных правил · идти в родной край · постоять за себя, не отступать	· х	· быть дружным · защитить от порчи	· х	· х
негативное воздействие на участника ситуации	· ссориться, недружить	· называть лишением еды · взвалить на кого-л. тяжелую работу · приводить доводы или действовать в пользу противника · издеваться	· разоблачать, раскрывать · оставить без средств к существованию, · бросить, обворовать · разрывать отношения · ссориться по пустякам · причинить вред по пустяковым причинам	· х	· ошеломить · испугать · неприятно поразить · охладить пыл · привести в замешательство · оскорблять	· х	· х

Таблица 2

	агент	объект	место	сопровождение	инструмент	способ	характеристика и атрибут
признак действия	· неожиданно, сильно	· легко · много	· маловероятно · нерезультативно · быстро, легко · удачно, хорошо	х	· упорно, сильно	· неожиданно появиться · неприятно впечатлить	х
характеристика предметов	х	х	х	х	х	х	· непонятное · настоящий, истинный · нежелательное повторение · похожий
название напитков	х	х	х	х	х	х	· водка · вид воды

Выводы

Анализ ФЕ с компонентом «вода» на материале русского и украинского языков показал, что слово вода может считаться одним из ключевых в восточнославянской культуре. Согласно А. Вежбицкой, ключевые слова – это слова особенно важные и показательные для отдельной культуры. Среди критериев для утверждения слова ключевым, А. Вежбицкая²¹ перечисляет следующие признаки: общеупотребительность, использование в какой-то одной семантической сфере, центр целого фразеологического семейства, частое присутствие в пословицах, в изречениях, в песнях, в названиях книг и т. д. Большое количество ФЕ с компонентом «вода» и проделанный их анализ подтверждает значимость концепта «вода» в восточнославянской культуре и помогает выделить следующие специфические характеристики в языковой картине мира. Так, образ воды, выделенный на основе ФЕ, показывает следующие культурно-семантические составляющие на основе которых строятся концептуальные метафоры связанные с водой: вода – опасное место для человека, это враждебная и неизведанная стихия; вода – магическая стихия; вода – источник жизни, здоровья и роста; чистая вода наделена положительными коннотациями, грязная вода – отри-

²¹ А. Вежбицкая, *Понимание культур через посредство ключевых слов*, Москва 2001, с. 35-36.

цательными; человек – это сосуд, а вода в сосуде – это его чувства и мысли; движение воды – это человеческая речь; движение воды – это жизнь. На основе проанализированных ФЕ были выделены следующие действия реализации с водой в восточнославянской культуре: пить, возить, освящать, мутить, смотреть, ехать (по воду), носить, черпать, таскать, лить, братья (за воду), качать, варить, дуть. С другой стороны, действия, которые невозможно реализовать с водой это: толочь, носить в решете, плевать (в воду). Действия, которые может выполнять вода как агент, на основе изученных ФЕ: разрушать дамбы, течь, смывать, взять, ускользать, стекать, точить камень, замутичься. Семантические категории номинации, которые пополняют ФЕ с компонентом воды, следующие: признак действия и характеристика предмета; негативное действие агента, позитивное действие агента, негативная и позитивная характеристика человека и его эмоциональное состояние, негативное воздействие на участника ситуации, нейтральное действие агента, название напитка. Самой большой группой ФЕ является группа, в которой компонент воды представляет собой место (зачастую опасное для человека), что подчеркивает важность воды как локуса реализации действия в восточнославянской культуре. На втором месте находится группа, где водный компонент выполняет функцию объекта, что подтверждает реализацию разнообразных действий с водой в восточнославянской культуре, на третьем месте находятся группы «агент», «характеристика и атрибут», что подчеркивает персонификацию воды и приобретение ею антропологических признаков в культуре восточных славян. При создании фразеологизмов с компонентом воды могут обнаруживаться следующие участники ситуаций: агент, объект, место, инструмент, способ и т. д.

References

- Adamiczka M., *Yazykovaya kartina vody vo frazeologii i paremologii russkogo i pol'skogo yazykov*, «Slavica Wratislaviensia» 2012, CLVI.
- Afanas'yev A., *Drevo zhizni*, Moskva 1982.
- Apresyan Yu., *Izbrannyye trudy*, t. 1., *Leksicheskaya semantika*, Moskva 1995.
- Bilonozenko V. ta in., *Frazeolohichniy slovnyk ukrainskoi movy*, kn. 1-2, Kyiv 1993.
- Bilonozenko V., Hnatiuk I., Diatchuk V., Nerovnia V., Fedorenko T., *Slovnyk frazeolohizmiv ukrainskoi movy*, Kyiv 2003.
- Bogatyreva E., *Semanticheskoye pole frazeologizmov i paremii s komponentom «VODA» v russkom yazyke (osobnosti sootnosheniya ikh vnutrenney formy i aktual'nogo znacheniya)*, «Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta» 2009, № 4.
- Bol'shoy frazeologicheskyy slovar' russkogo yazyka*, red. V. Teliya, Moskva 2006.
- Fedorov A., *Frazeologicheskyy slovar' russkogo literaturnogo yazyka*, Moskva 2008.
- Fomenko I., *Kontsept VODA v russkikh i kitayskikh frazeologizmakh, poslovitsakh i pogovorkakh*, «Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki» 2021, № 14 (10).
- Khayrullina D., *Frazeologicheskyye edinitsy s komponentom «VODA» v angliyskom, russkom i tatarskom yazykakh*, «Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya» 2011, № 1.

- Kuz'mina N., *Sovremennyy russkiy yazyk. Leksikologiya: teoriya, trening, kontrol'*, Moskva 2010.
- Maslova V., *Kognitivnaya lingvistika*, Minsk 2005.
- Mel'chuk I., *Opyt teorii lingvisticheskikh modeley "SMYSL-TEKST"*, Moskva 1999.
- Mokiyenko V., Nikitina T., *Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok*, Moskva 2007.
- Mustajoki A., *Teoriya funktsional'nogo sintaksisa: ot semanticheskikh struktur k yazykovym sredstvam*, Moskva 2010.
- Ogol'tsev V., *Slovar' ustoychivyykh sravneniy russkogo yazyka*, Moskva 2001.
- Ozhegov S., Shvedova N., *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*, Moskva 1997.
- Popova Z., Sternin I., *Semantiko-kognitivnyy analiz yazyka*, Moskva 2010.
- Pylypenko I., Pylypei Yu., *Analiz frazeolohichnykh odynyts iz komponentom «VODA» v aspekti anhlo-ukrainskoho perekladu*, «Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriya Filolohiia» 2019, № 43 (4).
- Slavyanskaya mifologiya. Entsiklopedicheskyy slovar'*, red. S. Tolstaya, Moskva 2002.
- Slovnnyk ukrainskoi movy*, red. I. Bilodid, t. 1, Kyiv 1970.
- Slovnnyk ukrainskoi movy u 20 t.*, red. M. Rusanivskiy, t. 3, Kyiv 2012.
- Starodumova E., *Sintaksis sovremennogo russkogo yazyka*, Vladivostok 2005.
- Teliya V., *Russkaya frazeologiya. Semanticheskyy, pragmaticheskyy i lingvokul'turologicheskyy aspekty*, Moskva 1996.
- Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. V 4 tomakh*, red. D. Ushakov, t. 1, Moskva 1935.
- Uzhchenko V., Uzhchenko D., *Frazeolohichnyi slovnnyk ukrainskoi movy*, Kyiv 1998.
- Van Khunvey, Yan' Kay, *Frazeologizmy s elementom "VODA" v russkoy lingvokul'ture na fone kitayskogo yazyka: lingvokul'turologicheskyy podkhod*, «Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki» 2017, № 5 (71), ch. 3.
- Vinogradov V., *Leksikologiya i leksikografiya. Izbrannyye trudy*, Moskva 1977.
- Vinogradova L., *Narodnaya demonologiya i mifo-ritual'naya traditsiya slavyan*, Moskva 2000.
- Wierzbicka A., *Ponimaniye kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov*, Moskva 2001.
- Zapukhliak I., *Strukturni osoblyvosti frazeolohichnykh odynyts z leksychnym komponentom «voda» v ukrainskii movi ta «water» v anhliiskii movi*, «Typolohiia movnykh znachen u diakhronichnomu ta zistavnomu aspektakh» 2019, № 38.

NOTES ON THE AUTHORS

Ewa Komorowska – professor, habilitated doctor – professor at the Institute of Linguistics at the University of Szczecin, Rector’s Plenipotentiary for Relations with Eastern Europe, Central Asia and the Caucasus, Member of the International Commissions of Sociolinguistics and of the International Commissions of Phraseology at the International Committee of Slavists. **Published articles:** Author of the monograph: *Semantic-pragmatic analysis of the adverb sovsem against the background of other adverbs of the fullness of a feature (on the material of the Russian language)* (1992), *Wiktor Grigorowicz on Slavic literature and languages* (соавт., 1999), *Lexical-semantic exponents of post-positional parenthesis in Polish and Russian* (2001), *Pragmatics of directive acts of speech in German, Polish and Russian* (соавт., 2008), *Color in Polish and Russian. Semantic aspect* (2010), *Color in Polish and Russian. A Semantic-cognitive Study* (2017), *Polish and Russian vocabulary of colors. Associations and meanings* (соавт., 2018) and over 100 other works in the field of Polish-Russian comparative linguistics, phraseology, pragmalinguistics, neurolinguistics and intercultural communication. Co-author and author, editor and co-editor of numerous collective volumes.

ORCID: 0000-0002-8089-4440

Email: ewa.komorowska@usz.edu.pl

Pavlo Marynenko – PhD, Assistant Professor Doctor of the Department of Greek and Slavonic Philology of University of Granada (Spain). **Published articles:** *Linguo-cognitive Peculiarities of Phraseologisms Formed by Onomatopoeia that Produce Water Sounds in Russian*, “The International Journal of Communication and Linguistic Studies” 2021, № 19 (2), p. 91-105; *El fenómeno de sincretismo en las palabras onomatopéyicas en las lenguas eslavas orientales*, [in:] *New Trends in Slavic Studies*, Moscow 2021; *Functioning of Syncretic Onomatopoeias that Transmit the Sound of Water in the Russian Language*, “Mundo eslavo”, n 18, 2019, p. 49-58; *Історія та сучасне функціонування концепту DUENDE в іспанській лінгвокультурі іберійського мовного ареалу*, “Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація»”, n. 3. 2017, с. 149-154; *Estructura y semántica de nuevas formaciones léxicas en el español actual*, “Язык и литература в научном диалоге. Филология в научном и образовательном пространстве”, n. 3, 2016, p. 40-46.

ORCID: 0000-0001-6659-935X

Email: marynenkop@ugr.es